|  |  |
| --- | --- |
| **Conseil 2018Genève, 17-27 avril 2018** | **logo_F_** |
|  |  |
|  |  |
| **Point de l'ordre du jour: PL 1.7** | **Document C18/12-F** |
| **8 février 2018** |
| **Original: anglais** |
| Président du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des six langues officielles de l'Union (GTC-LANG) |
| rapport du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues |

|  |
| --- |
| RésuméLe présent document contient le rapport annuel du Président du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues (GTC-LANG), conformément à la Résolution 154 (Rév. Busan, 2014) de la Conférence de plénipotentiaires et à la Résolution 1372 du Conseil.Suite à donnerLe Conseil est invité **à approuver** le rapport.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Références*[Rapport du Secrétaire général](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0002/en);* [*Résolution 154 (Rév. Busan, 2014) de la Conférence de plénipotentiaires*](http://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015)*;* [*Résolution 1372 du Conseil (révisée en 2016)*](https://www.itu.int/md/S16-CL-C-0126/fr) |

# 1 Ouverture de la réunion et adoption de l'ordre du jour (Document [CWG‑LANG/8/1](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0001/en))

En l'absence du Président, , M. Fayçal Bayouli, la réunion a été présidée par la Vice-Présidente pour la langue arabe, Mme Sameera Belal (Koweït). Mme Belal a déclaré ouverte la réunion et, après avoir souhaité la bienvenue aux délégués présents ainsi qu'à ceux qui participaient à distance, a donné la parole au Vice‑Secrétaire général de l'UIT, M. Malcolm Johnson, qui s'est exprimé au nom du Secrétaire général de l'UIT, en réaffirmant l'importance du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues (GTC-LANG), pour l'Union et ses membres. Elle a pris acte de l'ordre du jour de la réunion et de la soumission du rapport du Secrétaire général au Conseil par l'intermédiaire du GTC-LANG, ainsi que du rapport du Groupe chargé de l'étude et de l'évaluation des méthodes de traduction à la demande du Conseil à sa session de 2017.

# 2 Rapport du Secrétaire général (Document [CWG-LANG/8/2](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0002/en))

2.1 Des renseignements détaillés ont été fournis aux participants sur l'évolution du budget affecté à la traduction des documents dans les six langues officielles de l'Union depuis 2010, ainsi que sur les résultats de la participation de l'UIT aux réunions interinstitutions (IAMLADP et JIAMCATT), s'agissant des procédures adoptées par d'autres organisations internationales faisant partie ou non du système des Nations Unies et des études comparatives sur les coûts de traduction et d'interprétation.

2.2 Le GTC-LANG a pris note des renseignements fournis et a félicité le secrétariat pour les efforts qu'il a déployés en vue d'améliorer les méthodes de travail et la rentabilité des services de conférence.

2.3 En outre, le GTC-LANG s'est félicité des efforts entrepris pour rechercher les économies potentielles ainsi que des gains d'efficacité et pour favoriser l'innovation, afin de donner suite à la Résolution 154 (Rév. Busan, 2014) de la Conférence de plénipotentiaires et à la Résolution 1372 du Conseil. En conséquence, le GTC-LANG propose que le Conseil:

• encourage le secrétariat à continuer de chercher à apporter des améliorations pour donner suite à la Résolution 154 (Rév. Busan, 2014) de la Conférence de plénipotentiaires et à la Résolution 1372 du conseil.

# 3 Rapport du Groupe chargé de l'étude et de l'évaluation des méthodes de traduction (Document [CWG-LANG/8/3](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0003/en))

3.1 Le Groupe a proposé une classification des documents aux fins de l'évaluation de la qualité et a donné des renseignements sur les critères à appliquer aux trois stades du processus de documentation, à savoir la gestion de projets, la traduction et le traitement de texte. Des renseignements ont été fournis sur la gestion des pages web par les organisations du système des Nations unies et sur les indications données en interne concernant la gestion des manifestations faisant appel à des services d'interprétation.

3.2 Le secrétariat a également informé les membres des différents projets pilotes mis en oeuvre concernant l'interprétation à distance, le recours à des prestataires extérieurs pour la traduction, la traduction automatique (OMPI et société privée de Lettonie) et le sous-titrage automatique (société privée chinoise), ainsi que du projet pilote relatif à la traduction des pages web avec le concours de certaines administrations.

3.3 En ce qui concerne ce projet, le secrétariat s'est déclaré très satisfait de la coopération instaurée avec les Etats Membres concernés (Egypte, Chine, Fédération de Russie et Argentine) et a souligné que, pour que cette méthode soit rentable et rapide, il fallait poursuivre les efforts pour améliorer la qualité des traductions, afin d'éviter que les services de traduction de l'UIT n'aient à traiter à nouveau ces textes. Le secrétariat a demandé aux participants de recommander au Conseil d'autoriser le secrétariat à mettre en oeuvre un projet pilote dans le cadre duquel les Etats Membres responsables vérifieraient eux-mêmes si la qualité est suffisante et, dans l'affirmative, posteraient directement les pages web traduites sur le site web de l'UIT.

3.4 Les participants ont accepté le principe d'un projet pilote, mais certains ont exprimé des préoccupations s'agissant de la publication directe par les Etats Membres.

3.5 Le GTC-LANG a pris note des progrès accomplis et a remercié le secrétariat de ses efforts. Il propose que le Conseil:

• envisage d'autoriser le secrétariat à mettre en oeuvre un projet pilote de traduction des pages web avec le concours de certaines administrations, dans le cadre duquel les Etats Membres responsables vérifieraient eux-mêmes[[1]](#footnote-1) si la qualité de la traduction est suffisante; dans l'affirmative, le secrétariat posterait directement les pages web traduites sur le site web de l'UIT;

• dans le cas où ces projets pilotes auraient d'importantes répercussions budgétaires pour l'UIT, les demandes de crédits pour ces projets devraient être soumises pour approbation au Conseil.

# 4 Contribution de la Fédération de Russie (Document [CWG-LANG/8/4](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0004/en))

4.1 Le représentant de la Fédération de Russie a soumis une proposition de révision de la Résolution 154, afin de demander que soit établi un rapport sur la mise en oeuvre des mesures approuvées en vue d'améliorer la gouvernance du web par l'UIT, de réexaminer la structure du site web pour accélérer les recherches par les utilisateurs et d'accélérer le processus de traduction sur le web, et de tenir compte de la Résolution 1386 du Conseil relative au Comité de coordination de l'UIT pour la terminologie (CCT de l'UIT). Le représentant de la Fédération de Russie a demandé aux autres participants de fournir des contributions, en vue de soumettre un texte détaillé concernant la révision de la Résolution 154.

4.2 Le GTC-LANG a entériné la demande et propose que le Conseil:

• encourage les Etats Membres à examiner le texte de la Résolution 154, afin d'en actualiser et d'en rationaliser le contenu.

# 5 Contribution de la République populaire de Chine (Document [CWG‑LANG/8/5](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0005/en))

5.1 Le représentant de la République populaire de Chine a soumis une proposition visant à encourager l'utilisation de l'intelligence artificielle ainsi que d'autres techniques nouvelles au sein des services de traduction et de conférence de l'UIT. Il a été suggéré que le secrétariat étudie la possibilité que la traduction automatique et le sous-titrage automatique deviennent réalité grâce à l'évolution des TIC, et prenne des mesures pour encourager le recours à l'intelligence artificielle dans les services de traduction et de sous-titrage des conférences dans les six langues, de façon à promouvoir la réalisation de l'objectif de l'UIT, qui est de réduire les coûts et d'améliorer l'efficacité.

5.2 Le Vice-Secrétaire général a informé les participants qu'il serait procédé prochainement à un essai d'utilisation des technologies de l'intelligence artificielle pour le sous-titrage.

5.3 Le GTC-LANG a pris note de la proposition et a exhorté le secrétariat à poursuivre ses efforts, en toute transparence avec les membres, afin d'évaluer l'intérêt de la traduction automatique et du sous-titrage automatique dans les services de traduction et de conférence de l'UIT.

# 6 Autres questions

6.1 Aucune autre question n'a été soulevée par les participants.

# 7 Clôture de la réunion

7.1 Le Vice-Secrétaire général a remercié les participants d'avoir été sensibles aux efforts déployés par le secrétariat pour améliorer l'utilisation des six langues sur un pied d'égalité et les a assurés que les efforts se poursuivraient, afin que le rapport du Secrétaire général donne des informations plus détaillées.

7.2 La Présidente a exprimé sa reconnaissance au Chef du Département C&P ainsi qu'à son équipe, et au secrétariat de l'UIT dans son ensemble, pour l'excellent travail qui a été accompli et l'appui qui lui a été fourni ainsi qu'aux participants à la réunion; elle a remercié tout particulièrement tous les participants pour leur participation active et constructive.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Sous la supervision et avec l'assistance du secrétariat. [↑](#footnote-ref-1)